

• 林大津 著

跨文化交际研究

■ 与英美人交往指南

Intercultural
Communication
Studies

福建人民出版社

udies

跨文化交际研究

■与英美人交往指南

林大津 著

福建人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化交际研究：与英美人交往指南/林大津著
福州：福建人民出版社，1996.10 (2002.9 重印)
ISBN 7-211-02749-5

I. 跨… II. 林… III. 东西文化 文化交流
中国、西方国家 IV. G125

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 064469 号

跨文化交际研究

KUAWENHUA JIAOJI YANJIU

——与英美人交往指南

林大津 著

*

福建人民出版社出版发行

(福州东水路 76 号 邮编：350001)

福州晚报印刷厂印刷

(福州市西洋路 4 号 邮编：350005)

开本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 11.375 印张 4 插页 260 千字

1996 年 10 月第 1 版

2002 年 9 月第 3 次印刷

印数：8001—11000

ISBN 7-211-02749-5

G·1871 定价：17.80 元

本书如有印装质量问题，影响阅读，请直接向承印厂调换。

序

1991年，笔者曾撰文《呼唤比较文化的新局面》，评论胡文仲教授《跨文化交际学选读》，吁请外语界同行协力同心，以自身的优势开展跨文化交际研究，成为中国比较文化研究的一支生力军。

自此，外语界在跨文化交际研究领域又推出了上百篇论文，出版了论文集《文化与交际》（胡文仲，1994）和辞典《英美文化辞典》（胡文仲，1995），成立了中国跨文化交际研究会（1995）。中国的跨文化交际研究龙腾虎跃，蔚为壮观，出现了我们翘首企盼的新局面。

如今，林大津先生的专著《跨文化交际研究》即将付梓，且作者又是后学中的先进，怎不令人高兴！

我与林大津先生仅有一面之交。1995年8月在哈尔滨举行的研讨会期间，他以深厚的学术潜力，当选为中国跨文化交际研究会的常务理事时，并没有给我留下特别深刻的印象。

可是，半年后的春节期间，他从福建打来的两次长途电话却使我顿生敬意。第一次他询问美国文化学家霍尔的有关情况，知他钻研很深，且在指导跨文化交际领域的硕士论文。在万家欢庆中华民族盛大的节日时，从他的第二次来电中得知他在为其专著作最后的一搏，感奋和敬佩油然而生。当他提出希望我为之作序时，我毫不犹豫地欣然从命。原因有二。一是笔者“呼唤”的“新局面”又结硕果；二是“猩猩惜猩猩”。回想笔者两年前刚到深圳的春节期间为撰写《创意导游》所经历的种种情景，深知他

半年来的酸甜苦辣，不由得对他的执著精神充满敬意，且引为同志。

我怀着喜悦的心情，一气卒读了《跨文化交际研究》的清样，与作者一道神游于浩瀚的文化海洋，深以为幸。总的感觉是，我在未见书稿时就答应为之作序虽有几分冒险，这冒险却是完全值得的。

关于本书的总体评价，我想作者在前言中所用的“千人糕”的比方相当贴切。如果稍加引申，似乎可以做出几点估价：1) 本书在学科体系建构方面似乎主要承袭美国跨文化交际学的理论，但各章都有不少独到的真知灼见；而作者关于“本书在借鉴他人成果时……作了一番取舍后，自成一统，不少论断纯属一家之言，一孔之见”的自我评价则说明作者不仅具有严谨的治学态度，且具有不断探索的执著追求。2) 本书的性质和价值定位于“知识性、实用性、趣味性”是名副其实的。它因此而具有相当强的生命力，且兼有教科书的科学严谨、参考书的丰富内容和实用手册的向导作用。3) 本书可读性强，风格幽默诙谐，文字生动流畅，既“化精深为通俗”而又不媚俗。4) 作者作为“千人糕”的设计师，确有化龙点睛之功，这一份色香味俱佳的精美糕点注入了制作者大量的心得和独创。因此，本书绝不是一般意义上的资料和手册，而是当之无愧的学术专著。

本书的真知灼见，至少有以下一些：

1. 关于文化评价的二分观点。作者认为，从总体上和宏观上看，我们不能对任何一种民族文化厚此薄彼，妄论孰优孰劣，否则就可能陷入民族中心主义、民族沙文主义甚至是文化帝国主义的泥坑；然而另一方面，从局部上和微观上看，又可以对文化现象作出价值判断，比如礼貌服务总比野蛮“服务”好，讲究公共卫生总比乱扔瓜皮纸屑好，排队总比插队好，等等。

2. 关于中美文化的宏观特征对比,作者提出个人本位与人伦本位的相对概念。乍一看,个人与人伦相对的说法似不如个人与集体相对的提法符合逻辑。但是细究起来,中国的集体主义正是建立在人伦本位的观念之上。

3. 本书专辟一章论述中国文化的动态特征。作者提出的几种变化趋势,很有道理。他心中有“数”,判断有“度”,措辞亦有分寸。例如:“个体意识增强是打开中国文化动态走向的一把钥匙”,“中国人……从多元时间制向一元时间制转化的速度加快了”,中国人从高环境文化“向低环境文化转化的例子却不少”等等言论都颇有新意。

4. 本书对跨文化交际能力的解说颇有独创。作者首先对罗列数十种交际能力那种“一团乱麻”的理论提出尖锐的批评,然后提出交际能力的行为模式(p. 28:)和层次模式(p. 29:),继而又提出了培养跨文化交际能力的种种途径和建议。

本书的突出优点,至少还有两笔可书:

1. 本书征引的文献数以百计,且资料翔实,例证有趣生动,文风活泼风趣。作者信手拈来,任意挥洒,读来兴趣盎然,有很大的实用性。这无疑是在普及跨文化交际知识、促进中外沟通等方面迈出了非常可喜的一大步。

2. 本书在研究实际问题带了一个好头。作者收集第一手资料,“小题大做”,深入浅出,在微观研究上不是人云亦云、炒作资料,而是自有心得、自成一体。例如,关于语言与思维的关系,作者首先对五种说法一一做出评介之后,得出了自己的一家之言:“目前,关于语言与思维或世界观的关系,尚无定论。从跨文化交际研究出发,我个人倾向于认为,语言、思维、世界观与文化生态环境,相对独立但互有影响,相对影响要远远大于相对独立性。理由是……”关于英汉句法结构与思维习惯,作者在检讨了诸家

理论、研究了各个侧面、提供了大量的例证后，作出了这样的结论：英汉语言的句法特征“集中体现于英语形合法和汉语意合法的差别。从语言与思维的关系看，英语族人倾向于形式分析，抽象思维，从小到大，从未知到已知，突出主观作用，以主体为中心，主客体界线分明；汉族人倾向于整体思维，情感思维，从大到小，从已知到未知，从实际出发，注重主客体融合。英汉文化思维方式的核心区别是：英语族的自我中心与汉族的群体观念”。仅从上述两例足以看出作者用心之勤。

林大津先生的《跨文化交际研究》诞生了，这是跨文化交际研究的又一朵报春花，它稚嫩，但是它鲜活、明丽、生机勃勃。看到它破土而出，我们感到由衷的高兴。对于林先生的辛勤耕耘，我们表示由衷的感谢。我相信，林先生在后记中的种种呼吁，定会引起文化界的重视和响应。

何道宽

1996年4月

前 言

二次大战以来，人们发现，“地球变得越来越小了”：各国政府要人频繁穿梭于国际舞台；跨国公司环球开花结果；科学家、学者屡屡出现于国际学术论坛；联合国维和部队奔命于世界军事冲突热点；愈来愈多的人加入跨国旅游者的行列；“留学潮”、“难民潮”、“移民潮”此伏彼起；中国教师登上外国讲坛，外国学者来华讲学……跨文化交际如潮如涌，蔚为壮观。

同时，跨文化交际中的矛盾与问题时有所闻：某国首脑因一种自认为是“友好”的手势，而激怒了另一国的国民；美国商人来华做生意，有的不但生意没做成，而且牢骚满腹，抱怨连天而去；英美教师时常埋怨说中国学生不予合作；有些人赴美留学，还没呆上一年半载，便一筹莫展，放弃原有计划，提前回国，甚至有的人神经失常，或绝望至极，自寻短见，抛尸于他乡异国……

专门探讨跨文化交际中出现的矛盾与问题，并寻求解决这些问题的方法和途径，促成了一门新学科——跨文化交际学——的诞生。

中英、中美跨文化交际是跨文化交际研究的一项特殊课题。研究这一特殊课题，难免要涉及跨文化交际学的一般性问题，因此本书第一章主要向读者介绍这一学科的研究性质、研究内容、研究历史、研究方法等，其意义不仅在于为本书其它章节奠定理论基础，同时也是为了适应当今改革开放、中外交流日益频繁的形势，不失时机地向社会普及一些跨文化交际的基础知识。这后一

点尤为重要，因为跨文化交际研究在美国已有 30 多年的历史，而在我国，直至 80 年代才有学者撰文介绍这一学科。对我们说来，跨文化交际学是门名符其实的新学科，因此本书第一章对选修跨文化交际学的高等院校的学生，以及社会上对这一学科感兴趣的读者，具有比较特殊的现实意义。

但本书对象不光是跨文化交际的研究者，而是包括所有需要与英美人打交道的广大读者，包括社会各阶层的涉外人员，包括需要在国内，或去国外与英美人交往的经商人员、留学生、访问学者，包括所有不仅只想读懂英语，而且还希望能用英语与英美人交谈与合作的中学生和大学生。我想，他们更关心的是跨文化交际中可能遇到的种种具体的矛盾和问题。所以性急的读者可以跳过第一章，到第二章去寻找你所关心的内容。本书第二章专门对英美文化与中国文化的种种差异作一对比评析。由于广义的文化无所不包、无处不在，任何一本书要想包罗万象，绝无可能，因此这一章的有限篇幅将集中讨论日常生活与工作中最常见的交际现象。读者读完此章各节后，对英美两国人民的行为规范会有个总体认识，对跨文化交际中可能出现的问题，可防患于未然。这也是本书的实用性所在。

第二章着重微观对比，牵涉到的问题纷繁复杂。我们将分门别类一一给予介绍。在分析文化差异过程中，主要是就事论事，点到即止，暂不做全方位、深层次的综合评析。这种做法显然未必全面、科学，因为人类活动尽管千姿百态，各民族文化尽管丰富多采，然而其中往往贯穿着一条不是那么显而易见，而又时常左右着人们行为规范的文化主线。比如，我十分赞同不少学者的一个观点，即左右西方人言行的是“个人本位”，而指导中国人言行的是“人伦本位”。有鉴于此，本书第三章将就英美文化与中国文化的宏观特征作一综合比照，以弥补第二章就事论事之不足。

当代中国，时逢深化改革、扩大开放，传统文化的延续性虽显而易见，但传统文化与当代文化的矛盾冲突也同样引人注目，因此美国学者在跨文化交际研究中所习惯使用的二分法往往陷入困境。本书第四章将分析当代中国文化的动态特征，这样就可能避免步入跨文化交际研究的一大误区，即以老眼光看待新问题，给人以误导。

如前所述，本书不可能给读者提供无所不包的信息，因此有必要与大家共同探讨如何提高跨文化交际能力；也就是说，我们每个人在知识有限的情况下，如何学会与来自不同文化背景的人打交道，如何在他乡异族求生存，图发展。本书第五章在探讨如何提高跨文化交际能力的同时，还将结合中国国情，谈谈外语教学与跨文化交际相辅相成的关系。

最后，本书后记将对如何发展我国的跨文化交际研究提出一些个人想法。

上述五章及后记构成本书的基本框架。书后附录及书中的英文术语与英文例子，对广大读者可能也有益处。我个人觉得，本书可作为高等院校跨文化交际学课程的试用教材或辅助教材，同时也可作为一本工具型实用手册。教材的学术性，我想，应主要体现于观点鲜明、材料翔实、论理透彻。至于有些学术专著中的那种“学术腔”，我想还是不予仿效为好。尽量避免以艰深的理论给读者增添思想负担，化精深为通俗，增加内容的趣味性，也是本书追求的目标之一。

在撰写此书过程中，我常想起童年读过的“千人糕”的故事。故事大意是：小小一块糕，劳动千百人，因为从播种、育苗、施肥、除草、收获，直到加工成糕，皆非一人一日之功。的确，为撰写此书，我参阅了大量的书面文献，在国外期间及回国后的数年里，还请教过许许多多的“老外”和本国同胞。借鉴有关书面

资料，大体上可用注释形式及列出参考文献来表示感谢。可许许多多促成此书得以完成的国内外相识或不相识的男女老少，我却无法一一道出他们的姓名了。为此，我常有负罪之感。这里，我想就本书撰写过程中得到的种种帮助，对以下诸位（按汉语姓氏音序）以及帮助过我的其他朋友由衷地说声“谢谢”。

陈维振、连淑能、林纪熹、林郁如、刘贤彬、卢思源、沙昭宇、许崇信——感谢他们对本书研究课题的鼓励和支持。

陈凯、黄修齐、廖綵胜、林纪熹、林铮——感谢他们对有关问题给予我的具体指点。

傅似逸、李荣宝、林璋、吴世雄、许友群——感谢他们为我提供有关材料。

李国南、林本椿、张侨辉——感谢他们向陈德仁优秀学术著作出版基金会推荐本书稿。

陈雍、范一、郭警修、薛守琼、杨重建、张芝华——感谢他们大力支持我参加有关学术研讨会。

感谢北京外国语大学外国文学研究所于1995年5月举办的“跨文化交际研讨会”；感谢哈尔滨工业大学外语系于1995年8月与国外学者合作组织的“第五届国际跨文化交际学术研讨会”。在这两次研讨会上，国内外的专家学者给我许多指导和启发。

感谢福建师范大学图书馆外文图件采编室为我提供缩微文件阅读机。

感谢陈德仁优秀学术著作出版基金会的鼎力相助。

中国跨文化交际研究会副会长、深圳大学外语系主任何道宽教授在百忙中为本书作序，特此鸣谢。

最后，感谢福建人民出版社自始至终对我的鼓励、支持和理解。

需要说明的是，本书在借鉴他人成果时，凭我个人感受，从

方便读者的愿望出发，作了一番取舍后，自成一统，不少论断纯属一家之言，一孔之见。总之，这“千人糕”的最后一道工序是我完成的，会是什么味，概由我个人负责。

有人说“文章是自己的好”，我却少有这种感觉。从以往教训看，一篇文章定稿后，投出去，发表了，再读一遍，发现该说的还没说，已经说出去的，回味起来，觉得那么说不好，应该这么说。遗憾！我衷心希望读者对本书在知识性、实用性、趣味性三方面所作的尝试惠赐批评指正。

林大津

1995年10月于福州

FOREWORD

INTRODUCTION

CHAPTER ONE

An Overview of Intercultural Communication Studies

1. 1 Factors Affecting Intracultural Communication
1. 2 Definition and Dimension of Culture
1. 3 Intercultural Communication : Features and Complexities
 1. 3. 1 Cultural Identity
 1. 3. 2 Cultural Unconsciousness
 1. 3. 3 Sense of Cultural Superiority
1. 4 Nature and Scope of Intercultural Communication Studies
 1. 4. 1 Nature and Definition of Intercultural Communication Studies
 1. 4. 2 Scope of Intercultural Communication Studies
1. 5 Significance of Intercultural Communication Studies
 1. 5. 1 To Avoid Communication Breakdowns
 1. 5. 2 To Avoid Communication Conflicts
 1. 5. 3 To Broaden One's Horizon and Enhance Cultural Exchange
1. 6 History and Present State of Intercultural Communication Studies
 1. 6. 1 Intercultural Communication and Intercultural Communication Studies
 1. 6. 2 Brief Introduction to Intercultural Communication Studies in the U. S.

- 1. 6. 2 Brief Introduction to Intercultural Communication Studies in China
- 1. 7 Methods and Steps of Studying Intercultural Communication
 - 1. 7. 1 Data Collection; Inductive and Deductive
 - 1. 7. 2 Data Classification; Surface Structure and Deep Structure
 - 1. 7. 3 Data Analysis; Cultural Relativity and Evaluation of Culture

CHAPTER TWO

“Micro Analysis” of Chinese Culture and British & American Cultures

- 2. 1 Social Organization
 - 2. 1. 1 Family Education and Relatives' Relationship
 - 2. 1. 2 School Education and Instruction Styles
 - 2. 1. 3 Employers' Attitudes Towards Employees
 - 2. 1. 4 Employees' Attitudes Towards Employers
 - 2. 1. 5 Friendliness Distinguished from Friendship
 - 2. 1. 6 Offering Help Out of Good Feeling
- 2. 2 Oral Communication
 - 2. 2. 1 Cultural Differences in Addressing People
 - 2. 2. 2 Cultural Differences in Introducing People
 - 2. 2. 3 Cultural Differences in Breaking the Ice
 - 2. 2. 4 Cultural Differences in Greeting People
 - 2. 2. 5 Cultural Differences in Expressing Thanks
 - 2. 2. 6 Cultural Differences in Expressing Apologies
 - 2. 2. 7 Cultural Differences in Expressing Compliments
 - 2. 2. 8 Cultural Differences in Showing Modesty
 - 2. 2. 9 Cultural Differences in Making Comments
 - 2. 2. 10 Cultural Differences in Avoiding Taboos
 - 2. 2. 11 Cultural Differences in Making Requests
 - 2. 2. 12 Cultural Differences in Keeping Promises

- 2. 2. 13 Cultural Differences in Showing Concern
- 2. 2. 14 Cultural Differences in Entertaining Guests
- 2. 2. 15 Cultural Differences in Giving and Taking Gifts
- 2. 2. 16 Cultural Differences in Making and Receiving Phone Calls
- 2. 2. 17 Cultural Differences in Taking Leave
- 2. 2. 18 Cultural Differences in Attitudes Towards Work
- 2. 2. 19 Cultural Differences in Recreation Style
- 2. 2. 20 Cultural Differences in Consuming Habits
- 2. 3 Written Communication
 - 2. 3. 1 Relationship Between Language and Thought
 - 2. 3. 2 Words and Their Psychological Meanings
 - 2. 3. 3 Sentence Structures and Thought Patterns; English vs Chinese
 - 2. 3. 4 Text Structures and Stylistic Features; English vs Chinese
- 2. 4 Nonverbal Communication
 - 2. 4. 1 Defining Nonverbal Communication
 - 2. 4. 2 Types of Nonverbal Communication
 - 2. 4. 3 Significance of Nonverbal Communication Studies
 - 2. 4. 4 Cultural Differences in Nonverbal Communication

CHAPTER THREE

“Macro Analysis” of Chinese Culture and British & American Cultures

- 3. 1 Individualism vs Collectivism
- 3. 2 Right-Orientation vs Duty-Orientation
- 3. 3 Law vs Virtue as Regulating Power For Social Order
- 3. 4 Doing vs Being and Pulling vs Pushing

CHAPTER FOUR

Dynamic Features of Contemporary Chinese Culture

- 4. 1 Stronger Awareness of Individuality
- 4. 2 Rapid Transition from Polychronic to Monochronic Time System
- 4. 3 Between High-Context and Low-Context Communication Systems
- 4. 4 Law Getting Weightier Than Virtue in Keeping Social Order
- 4. 5 Sunshine and Shadow: A Land of Hope

CHAPTER FIVE

How to Acquire Intercultural Communication Competence

- 5. 1 Communicative Competence Revisited
 - 5. 1. 1 Background of the Appearance of communicative competence
 - 5. 1. 2 Problems with Existing Models of Communicative Competence
 - 5. 1. 3 A Behavioral View of Communicative Competence
 - 5. 1. 4 A Structural View of Communicative Competence
 - 5. 1. 5 An Ethical View of Communicative Competence
- 5. 2 How to Gather Cultural Information
 - 5. 2. 1 Consulting Native Speakers
 - 5. 2. 2 Cultural Information From Literary Works
 - 5. 2. 3 Cultural Information From Films and TV
- 5. 3 Ways of Integrating Language Teaching with Culture Teaching
 - 5. 3. 1 General Concern For Culture Teaching in China in the 1980's
 - 5. 3. 2 How to Provide Cultural Input
 - 5. 3. 3 Problems to Be Solved in Culture Teaching
- 5. 4 Adding "Cultural Notes" to English-Chinese Dictionaries
 - 5. 4. 1 Implications of the Development of Longman Dic. of Contemporary

English for a New Type of English-Chinese Dic.

5. 4. 2 Scope of "Cultural Notes"

5. 4. 3 Methods of Adding "Cultural Notes"

5. 4. 4 Sources of Materials for "Cultural Notes"

5. 5 Cultural Adaptation; Psychological Process

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES

POSTSCRIPT